

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

Dictionary
of
Southern
African
Place Names



南部非洲
地名词典

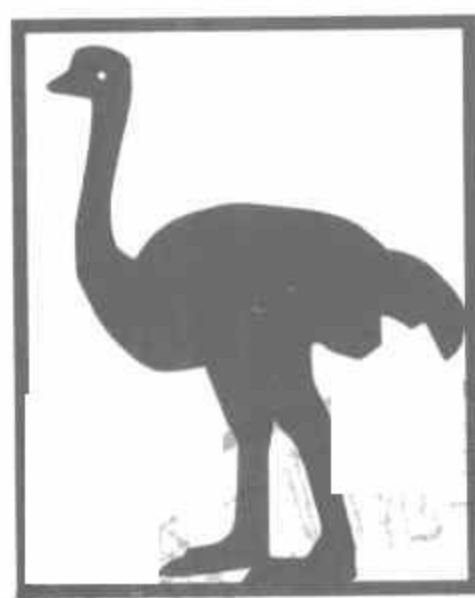
[南非] 彼得·雷珀(Peter E. Raper) 著

赵晓阳 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

Dictionary
of
Southern
African
Place Names



南部非洲
地名词典

[南非] 彼得·雷珀(Peter E. Raper) 著

赵晓阳 译

图书在版编目(CIP)数据

南部非洲地名词典 / (南非) 雷珀 (Raper, P. E.) 著;
赵晓阳译. —北京: 社会科学文献出版社, 2016. 2

ISBN 978-7-5097-7818-0

I. ①南… II. ①雷… ②赵… III. ①地名—南非—
词典 IV. ①K946.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第167108号

南部非洲地名词典

著 者 / [南非] 彼得·雷珀 (Peter E. Raper)

译 者 / 赵晓阳

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 宋荣欣

责任编辑 / 赵 薇 邵璐璐

出 版 / 社会科学文献出版社·近代史编辑室 (010) 59367256

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367090

读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 27.5 字 数: 189千字

版 次 / 2016年2月第1版 2016年2月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-7818-0

定 价 / 128.00元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

译者序

彼得·雷珀博士 (Dr. Peter E. Raper) 是世界著名地理学家和地名学家, 曾任联合国第 6 届地名专家组主席 (1992~1998) 与第 7 届地名专家组主席 (1998~2004)、联合国地名专家组南部非洲分部主席、南非地名委员会主席、南非国家专名研究中心主任, 其著作在中国国家图书馆、北京各大高校、中国科学院相关研究所均有收藏。他的地名学著作的特点是迅速、准确、广泛, 其权威性、学术性和信息量是毋庸置疑的, 也是其他著作不可替代的。他的著作不但有深厚的学术价值, 而且寓趣味性、知识性于一体, 是此类著作中不多见的精品。作为外交部出具全权证书的中国政府派出专家, 我于 1996 年赴瑞士日内瓦参加联合国第 18 届地名专家组会议, 1998 年赴美国纽约参加联合国第 19 届地名专家组会议和联合国第 7 届地名标准化大会时, 与雷珀先生结为朋友。他很高兴中国人民喜爱他的书, 授权由我翻译他编著的《南部非洲地名词典》(*Dictionary of Southern African Place Names*, Lowry Publishers, 1987)。

地名是一种社会现象, 是人类交往和生活的产物。人类社会出现以来, 人们根据自己的观察、认识和需要, 对具有特定方位、范围及形态特征的地理实体给以共同约定的语言文字的代号。随着我国对外交流的扩大和学术研究的深入, 人们对外国地名的知识要求也越来越迫切。然而到目前为止, 除南极洲和日本地名外, 我国尚未出版过外国国别地名词典、外国地区性地名词典, 世界性地名词典的包含量也是非常小的。因此, 《南部非洲

地名词典》的出版必将引起学术界、出版界的关注，促进中非人民的政治、经济、文化交流。

地名是人们生活中不可或缺的工具，每条地名至少包括历史、地理、语言三个方面的信息。由于地名的发展演变非一朝一夕所致，许多地名还能反映当地的民俗、宗教、人口迁移等多方面信息，因此地名词典的适用范围极广，对研究和关心外交、翻译、地理、历史、语言、宗教、民族、文化的人具有一定的参考价值，同时也能为热爱旅游的人增加知识和趣味。

16、17世纪，荷兰、英国、葡萄牙殖民主义者、传教士开拓新疆土，许多非洲国家都因他们而得名，给这些国家留下许多富有宗教色彩、历史特点和殖民色彩的地名。如荷兰人最早来到南部非洲，形成了新的民族和语言——阿非利堪斯语，对地名的影响最大，书中有阿非利堪斯语地名 523 条。而源于当地人数最多、历史最悠久的土著居民的地名却屈居后位，如霍屯督语地名才 416 条，祖鲁语地名才 388 条。由于特殊的历史原因，南部非洲的农场业非常发达，许多市镇都是以农场为基础建立起来的，书中涉及农场的地名有 529 条。我在 2005 年赴南非访问两个多月，对这些地名的独特历史和特色有了比较深刻的体会。

翻译外国地名一般有三种方法，即音译、意译、音意混译。但由于汉语是表意文字，汉字标准读音总计有 1299 个，如将声调归并只有 417 个，因此表音功能比较贫乏。以有限的字音来音译世界上各种语言的地名，显然是不够的。同时，汉语同音异形字、同音异意字很多，一个和汉字读音相同或接近的外语读音，可用许多不同的汉字来音译；一个外语读音在汉字里找不到相同的读音，只可用比较接近读音的汉字来代替。加上过去没有统一的译音标准，地名发音资料缺乏导致的读音不准，译者之间的方言差异，音译、意译分界不明，译者持不同观点，当地地名资料的缺乏和英美文化的影响导致译者采用英美译名，未能坚持“名从主人”原则等多种原因，外国地名的汉字译写非常容易混乱。

中国的外国地名汉字译写始于 15 世纪，天主教传教士利玛窦带来的外国地图总要有个中国名字，于是我们就有了每个中国人都熟悉的地名——

亚细亚、欧罗巴、地中海，并一直沿用到今天。鸦片战争后，认识世界成了当务之急，对外国介绍增加了，外国的地名也就增多了。在晚清徐继畲的《瀛寰志略》中，对外国地名汉译存在的问题，做了比较系统的论述。葛绥成等先生主编的《中外地名辞典》（中华书局，1924）中，外国地名只取译名，附列本国原名，或并列数种文字，书末附有英译中国重要地名表及西中地名对照索引。葛绥成先生还发表文章，从地名的语词意义着眼，主要以外国地名为例，讨论了地名的语源、分类、结构、变化以及同地异名等问题。他还致力于外国地名汉字译写的统一，认为应依据本国地名的发音，尊重该国的固有名称，尊重已有的传统译法。虽然只是初步的讨论，但却是我国现代地名汉字译写理论研究的开始。《中国分省新图》（中报馆，1939）第4版中，中国地名学创建人曾世英先生提出了实现地名标准化的想法。1960年，在第二届全国人民代表大会第二次会议上，曾世英先生与其他代表提出了“成立地名译音统一委员会”的提案。1965年，国务院文教办公室成立了“人名地名译写统一委员会”。1999年，中国标准出版社出版了国家技术监督局颁布的英语、法语、德语、俄语、西班牙语、阿拉伯语地名汉字译写国家标准。我是《英语地名汉字译写国家标准》、《德语地名汉字译写国家标准》、《西班牙语地名汉字译写国家标准》的主要起草人之一，这三项国家标准于2001年获国家质量监督检验检疫总局优秀技术成果三等奖。

随着全球化的进程，地名标准化的需求日渐迫切。联合国经济及社会理事会（简称经社理事会）考虑到各国的要求，于1953年4月经社理事会第15次会议进行讨论并做出决议，随后向各国政府和有关机构发出通知征询意见，不久就收到了澳大利亚、美国、法国等13个国家的答复。与此同时，国际制图会议、国际电讯联盟、万国邮政、国际民航组织和国际海道测量局对此也发表了意见。根据上述各方意见，联合国秘书长于1959年根据经社理事会715A（XXVIII）号决议，要求成立一个小型咨询组来研究地名标准化的技术问题。1960年“联合国常设地名专家委员会”成立，并于6月召开了第一次会议，在这次会议上专家们提出了关于地名标准化的建议和考虑召开一次国际会议等问题。1967年，在瑞士日内瓦召开了第一届联

联合国地名标准化会议，将“联合国常设地名专家委员会”改为“联合国特设地名专家组”，1972年，联合国第2届地名标准化会议上定名为“联合国地名专家组”。地名专家组以地理和语言为分类标准，下设23个分部，因中国独特的地理和语言，专设了中国分部。

从时间来讲，我国参加联合国地名标准化工作是很早的。1971年，联合国第26届大会恢复了中国在联合国的合法席位。1977年7月，我国成立了中国地名委员会，并派出代表团出席在希腊雅典召开的第3届联合国地名标准化会议。在以后的30余年里，我国政府派出外交部、国家测绘局、民政部等多部门的地名专家，参加了历届联合国地名专家组会议和地名标准化大会。我国参加过的历届地名专家组会议召开的时间地点分别如下：第6届，1975年，美国纽约；第7届，1977年，希腊雅典；第8届，1979年，美国纽约；第9届，1981年，美国纽约；第10届，1982年，瑞士日内瓦；第11届，1984年，瑞士日内瓦；第12届，1986年，瑞士日内瓦；第13届，1987年，加拿大蒙特利尔；第14届，1989年，瑞士日内瓦；第15届，1991年，瑞士日内瓦；第16届，1992年，美国纽约；第17届，1994年，美国纽约；第18届，1996年，瑞士日内瓦；第19届，1998年，美国纽约；第20届，2000年，美国纽约；第21届，2002年，德国柏林；第22届，2004年，美国纽约；第23届，2006年，奥地利维也纳；第24届，2007年，美国纽约；第25届，2009年，肯尼亚内罗毕；第26届，2011年，奥地利维也纳；第27届，2012年，美国纽约。

我国参加的历届地名标准化大会召开的时间地点分别是：第3届，1977年，希腊雅典；第4届，1982年，瑞士日内瓦；第5届，1987年，加拿大蒙特利尔；第6届，1992年，美国纽约；第7届，1998年，美国纽约；第8届，2002年，德国柏林；第9届，2007年，美国纽约；第10届，2012年，美国纽约。

马克思曾引用意大利的名言“翻译者即叛逆者”告诫翻译工作者，切莫背叛原文。这句名言从意大利传布全世界绝非偶然，它有深刻的历史、社会和语言方面的原因。在地名译写方面，规范、标准显得尤其重要。标准性、

科学性、系统性、单义性，并符合我国的语言特性是所有名词术语的共同标准，也是地名汉字译写的标准。我希望能全力以赴地达到这个目标。

本书是我十多年前翻译的旧作，那时我还在民政部地名研究所（中国地名研究所）工作，译成后一直因为经费问题没能出版。进入 21 世纪后，我调入中国社会科学院近代史研究所，不再从事地名译写和地名标准化工作，但我还是关注这方面。现在要感谢中国社会科学院创新工程的经费资助，本书才得以与大家见面，希望读者们批评、指正。

赵晓阳

2000 年 1 月初稿

2013 年 11 月二稿

凡 例

1. 本词典收录南非、莱索托、纳米比亚、莫桑比克、斯威士兰等南部非洲国家比较常见的地名 2154 条，包括省名、城市名、镇名、地区名、山脉名、河流名、水利设施名、矿区名、山口名、半岛名、峡谷名、湖泊名、海名、海湾名、岛屿名、国家公园名、自然保护区名、瀑布名、平原名、高原名、盆地名、运河名、古迹名、机场名、历史地名。

2. 本词典以现地名为主，古地名为辅。每条地名一般包括：汉字译写、罗马字母拼写、行政区划、所在地区、图上位置、经纬度、历史沿革、语源、含义。

3. 本词典地名的汉字译写原则上以中国地名委员会主持制定的《外国地名译名手册》（商务印书馆，1993）为依据，参考了中国大百科全书出版社出版的《世界地名录》（1984），以及中国地名委员会编印的译音表，原则上地名专名音译，地名通名意译，专名化的通名音译。沿用已久的惯用汉字译名和以常用人名命名的地名，即使译音不够准确或用字不规范，仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。

4. 释文中所涉及的非洲历史上的宗教、事件等专有名词术语，按约定俗成的原则，采用比较通行的译法。人名译写参考了新华通讯社译名室编的《世界人名翻译大辞典》（中国对外翻译出版公司，1993）。

5. 本词典所用汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。汉字读音以普通话读音为准。

6. 本词典每条地名、人名都附注原文，除常用语言外，语言也附注原文。

前 言

近年来，专名研究越来越引起全世界人们的关注。约 50 年前，国际专名科学委员会（International Committee of Onomastic Sciences, ICOS）成立，每三年召开一次会议。截至目前已召开了 15 次会议，最近的一次是 1984 年在德国的莱比锡召开的。国际专名科学委员会总部设在比利时鲁汶，出版了一本关于文献学和信息杂志《专名》（*Onoma*），对专名研究者有极大的帮助。

1967 年以来，联合国地名专家组（United Nations Group of Experts on Geographical Names, UNGEGN）为国家之间加强地名标准化提供了联系的机会，截至目前已召开了 11 届工作会议和 4 次地名标准化会议。

世界上许多国家都有专名研究机构、官方的地名国家标准化机构和专名学会。

南非在这方面也不甘落后，1939 年成立了地名委员会（Place Names Committee），现名国家地名委员会（National Place Names Committee, NPNC），负责官方地名的标准化。1970 年成立了人类科学研究委员会的专名研究中心，到目前已召开了 3 次全国会议，在南非大学中已开设了专名研究课程，并招收研究生。随着专名研究的蓬勃开展，出版物也有所增加。然而，大部分的专名研究性书籍，如帕特曼（C. Pettman）的《南非地名的过去与现在》（*South African Place Names Past and Present*）（1931 年出版，1985 年 Lowry 出版社再版）、P. J. 尼纳伯（P. J. Nienaber）的《南非地名辞典》（*Suid-*

Afrikaanse Pleknaamwoordeboek) (1963 年出版, 1972 年再版), 要么是没有包括近 50 年来的名称, 要么已绝版。

本书介绍了南部非洲大部分地名, 如城市名、城镇名、村名、山名、河名、海角名、海湾名, 以及其他文化和自然实体, 在编纂过程中, 一方面考虑了联合国地名专家组的意见和国家地名委员会的要求, 另一方面希望为旅行者、制图人员、研究人员以及每个对南部非洲地名有兴趣的人提供精确、有趣、有价值的资料。绪论不仅是对地名各个方面的综合论述, 同时也是对多年来语言学家、哲学家和专名学家感兴趣问题的简介。

最后, 感谢所有关心过此书的人, 尤其是内尔夫人 (Mrs. P. E. Nel) 和斯米特夫人 (Mrs. S. S. Smit) 考证般的阅读, 斯米特夫人帮助整理了书目提要。

目 录 C O N T E N T S >

凡 例	001
前 言	001

绪 论

1. 地名标准化	001
1.1 背景	001
1.2 地名国际化	001
1.3 地名国家标准化	002
1.3.1 国家地名委员会	002
1.3.2 原则和规定	003
1.3.2.1 通用性规则	003
1.3.2.2 拼写和形式	004
A. 阿非利堪斯语地名	004
B. 荷兰语地名	006
C. 英语地名	006
D. 双重形式地名	008

E. 霍屯督语地名	008
F. 源于非洲语言的地名	009
2. 地名的结构	010
3. 地名的意义	011
3.1 概念性、描述性或词汇性意义	011
3.2 语法性意义	014
3.3 内涵性或语用性意义	014
4. 地名的指代性	015
5. 地名的词语结构	015

词 典

1. 条例	017
2. 地名的发音	018
3. 通名的译写	018
词典正文	021
参考文献	411

绪论

1. 地名标准化

1.1 背景

南部非洲的地名呈现出十分有趣的、迷宫般的语言学、文化学、社会学和心理学模式，最古老的地名来自布须曼人(San, Bushmen)和霍屯督人(Khoekhoen, Hottentots)，他们是当地真正的本土民族，是非洲民族中真正的本土民族。从15世纪下半叶开始，这里又命名了许多葡萄牙语、荷兰语、英语、法语、德语、阿非利堪斯语地名。居住、殖民和移民，尤其是对金属和矿产的开发，港口和工业的发展，增加了拉丁语、希腊语、希伯来语、意大利语和其他语言的地名。

正如人们所看到的那样，民族之间文化和语言的接触都会影响到一个国家的地名。旧地名被改变、吸收、

译写(全部或部分)和更换。一个地名一部分用一种语言，一部分用另一种语言的混合语地名就这样产生。不同地方不同的人用不同方式拼写地名，一些地名被不同的语言群体使用，出现了一地多名的现象。

不同的形式和拼写导致了标准混乱和交流困难，以及随之而来的时间、金钱和能源的浪费。

当然，不仅在南部非洲，世界范围内都存在这类问题，问题的演绎、派生取决于不同国家的语言和其他相关情况。

1.2 地名国际化

地名国际化开始于1820年，人们致力于研究出适用于世界范围内书写地名的一种方式或字母，从那以后，不同的国家和国际组织

开始关注地名国际化的问题，尤其是国际专名科学委员会、国际国家航空协会以及其他相关组织。1953年，联合国经济及社会理事会请求秘书长为协助地理名称的书写形式的最大限度的统一设立机构，并建立处理这类问题的磋商小组。

1960年，联合国地名专家组成立，从那时起到现在已召开了11次地名专家组会议和4次地名标准化会议。

地名专家组由联合国秘书长邀请、各国政府派出的制图和语言方面的专家组成。专家运用他们各自领域公认的能力和经历为大会服务。1984年，常驻纽约联合国的南非大使馆任命雷珀博士（Dr. P. E. Raper）为联合国地名专家组的南非共和国代表。

联合国地名专家组有责任为国家之间加强地名标准化提供长期的合作和交流。

地名国际化最基本的原则之一是必须建立在地名国家标准化的基础之上。

1.3 地名国家标准化

1.3.1 国家地名委员会

早在1936年，人们已认识到南非

地名标准的重要性，内务部成立了专门的机构进行研究，在该机构的建议下，地名委员会（即后来的国家地名委员会）于1939年成立，由全国各种语言专家，专名专家，各州、省代表和研究机构代表组成，其任务是：

① 南非共和国全部地名拼写的逐渐修正；

② 同意或否决新地名的命名；

③ 考察地名发生变化时的所有条件；

④ 地名词典的编纂；

⑤ 阿非利堪斯语中外语地名的标准化。

国家地名委员会工作成绩斐然，先后出版了《联邦和西南非洲官方地名》（*Official Place Names in the Union and South-West Africa*, 1951）、《南非共和国和西南非洲官方地名》（*Official Place Names in the Republic of South Africa and in South-West Africa*, 1978）、《地名命名手册》（*Manual for the Giving of Place Names*, 1979）。1978~1985年官方批准的地名录正在整理中，从1986年起每年将出版官方批准的地名录。

上述所有出版物都涉及官方地名，即官方规定的城市名、城镇名、

乡名、邮局名、火车站名、铁路名、机场名、南非公共交通设施名称等。

专有地名词典的编纂由人类科学研究委员会的专名研究中心承担，因为该词典包括文化实体名称和地理实体名称，这些名称又来源于在南非使用的许多种语言，很明显词典的编纂必须建立在集中的科学研究之上，这是一项长期的任务。

目前的出版物可看作全部工作的第一步，它包括最重要的城市名、城镇名、乡名、村名、地区名、山名、河名、湖名、森林名，以及其他的实体名称，其中国家地名委员会批准的地名会用星号注明。

1.3.2 原则和规定

国家地名委员会最主要的职责之一是同意或否决新地名的命名，为了推进提议名称的机构和人的工作，国家地名委员会制定了一系列原则和规定。

1.3.2.1 通用性规则

(1) 应避免下列名称。

① 与南非共和国或西南非洲已有地名相同的地名；

② 与其他国家著名地名相同的地名；

③ 与现有地名有相同或相近拼写或发音的地名，这样会减少不必要的混乱，如邮政、电信、电话服务；

④ 亵渎上帝或含义不雅的地名；

⑤ 涉及歧视、贬低种族、肤色、宗教、性别、政治关系或其他社会因素的地名；

⑥ 过长的、笨拙的合成地名，尤其带有邮政或市政的日期印章、火车票、车站牌上的地名更应限制；

⑦ 由不超过一个人名组成、在地名或人名之间易造成混乱的地名；

⑧ 过于容易翻译的、可导致双重形式的地名；

⑨ 容易作为特殊公司或产品广告的用语的地名。

(2) 没有充分的理由，不能随意更改现存已接受的地名。

(3) 当命名地名和特殊地点有明确关系时，如公交车站以其所在农场而以农场名命名，或邮局因位于郊外而以郊外命名的，新地名的拼写形式必须与原地名相同。

(4) 在国家地名委员会批准之前，新地名不允许用于名牌及广告上。

(5) 众所周知，任何新地名都会和所在地紧密相连，但从美学的

角度和其他因素考虑，用该地区占多数的人口所使用的语言来命名地名是合适的，可以使用描绘当地地理实体的名称：描述岩石形成或植物分布、动物分布；与历史人物、历史事件有关的名称；与当地居民生存背景、生存方式和传统有关的名称；等等。^①

1.3.2.2 拼写和形式

国家地名委员会还制定了如下原则。

① 任何语言的可识别的拼写和书写形式应尽可能地保持；

② 发音符号的使用应和语言诉求保持一致。

A. 阿非利堪斯语地名

(1) 简单词

由简单词组成的地名不会造成任何问题。

(2) 合成地名

合成地名一般写成一个词，下面举两个例子。

(i) Boesmankop、Bultfontein、

Klawerkuil、Koedoedraai，这些地名的组成部分都是两个名词，有时两部分由一个 -s 连接在一起，例如 Boesmanskraal、Broedersput、Klawershoek。有时具有确定性，两种形式中哪一种都是可取的，laggte 或 leegte，rand 或 rant，olien 或 oliewen，wilge 或 wilger 等。

一般由当地的习惯来决定结果，但这种选择的自由权在 -stat 和 -stad 中不存在，-stat 形式仅在 Dingaansstaat 中存在，在其他情况中 -stad 形式可用。

下列地名也由两个词组成：LBrugo（源自 Bruwer 和 Hugo），Krudoring（源自 Kruger 和 doring），Palfon（源自 Palmiefontein）；也能由字母如 Eljeesee（L.J.C.）和音节如 Delmyn（delwery 和 mynbou）等组成。

(ii) Diepkloof、Nuweland、Swartrand、Warmbad，像这些词那样，大部分地名由一个形容词加一个名词合成。

① 参见国家地名委员会编纂的《南非共和国和西南非洲官方地名》（*Official Place Names in the Republic of South Africa and in South-West Africa*）序言（比勒陀利亚，政府出版，1978）；由 P.E. 雷珀（P.E. Raper）、G.S. 尼纳伯（G.S. Nienaber）和 J.S.B. 马瑞斯（J.S.B. Marais）综述的《地名命名手册》（*Manual for the Giving of Place Names*）（比勒陀利亚，人类科学研究委员会出版，1979）。上述引文出自最新出版物，但已得到采纳。